

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Praktyka zawodowa	
LS/P/1/ST/F/1			Internship	
Język wykładowy		Angielski/ niemiecki/polski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		-		
Poziom studiów		Pierwszego stopnia		
Profil studiów		praktyczny		
Forma studiów		stacjonarne		
Semestr / semestry		Semestry: III, IV, V, VI		
Przynależność do grupy zajęć		F. Praktyka zawodowa		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	30 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	6 miesięcy 900 h	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		30 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		30 ECTS
Forma nauczania		Zajęcia poza uczelnią. Zakład pracy wybrany przez studenta		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr. Anna Włodarczyk-Czubak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.wlodarczyk-czubak@uthrad.pl; 601-956-188		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza i nabranie praktyki zawodowej. WYROBIENIE u studentów kompetencji w zakresie etycznego zachowania na rynku tłumaczeniowym oraz doceniania i szanowania wytworów powstałych w skutek działalności tłumaczy.
------------------	---

Treści programowe:	<p>1. Poznanie różnego typu firm i zakładów zajmujących się tłumaczeniami tj. biur tłumaczeń, tłumaczy przysięgłych, biur podróży, firm logistycznych/spedycyjnych, hoteli, firm zajmujących się handlem międzynarodowym itp. (semestr III-VI w zależności od miejsca odbywania praktyki) 2. Poznanie formalnych i praktycznych aspektów pracy tłumacza w firmach/instytucjach zajmujących się tłumaczeniami (semestr III w zależności od miejsca odbywania praktyki) 3. Przygotowanie do (semestr III) i wykonywanie (semestr IV) samodzielnego wykonywania tłumaczeń w firmie/instytucji zgodnie z poznanymi strategiami oraz strategię związane z procesem tłumaczenia a`vista tj. radzenia sobie z problemem np. nieznanie słownictwo, umiejętność parafrazowania tekstu, wykorzystanie znajomości zjawisk leksykologicznych: synonimii, antonimii, homonimii czy paronimii, przygotowanie (semestr III) oraz wykonywanie (semestr IV) tłumaczeń konsekwentnych konferencyjnych w szczególności z zakresu: Unii Europejskiej, polityki międzynarodowej i polityki krajowej samorządowej, prawa spółek handlowych, problemów społecznych, problemów biznesowych przy wykorzystaniu technik sporządzania notatek (semestr III-IV). Wykonywanie tłumaczeń tekstów użytkowych z zakresu m.in. związanych z wizytą (zaproszenie do złożenia wizyty, program wizyty, prośba o dokonanie rezerwacji hotelu na czas trwania wizyty, rezerwacja pokoju hotelowego i samochodu), zatrudnieniem (Życiorys, List motywacyjny, Oferta przedstawicielstwa, Potwierdzenie zatrudnienia, Rezygnacja z proponowanej pracy, Umowa o pracę, Umowa o dzieło, Wypowiedzenie umowy o pracę, Referencje i opinie) (semestr III-IV), oraz tłumaczeń teatralno-muzycznych (semestr IV-V). Wykonywanie tłumaczeń biznesowych z zakresu m.in. negocjacji, pozyskiwania informacji biznesowych, procesu podejmowania decyzji biznesowych, prezentowania firmy i jej produktów, prezentowania nowego produktu/usługi wprowadzanych na rynek, rozmów z klientami, raportów, e-maili służbowych, artykułów, listów formalnych, materiałów marketingowych (reklamowych), katalogów sprzedaży, stron internetowych (semestr III-IV), wykonywanie tłumaczeń prawnych i prawniczych w obszarach takich jak: prawo cywilne, prawo karne, prawo handlowe, prawo ubezpieczeniowe, prawo pracy, prawo Unii Europejskiej, prawo międzynarodowe (semestr III-IV), tłumaczenie wniosków urzędowych, podań, prośb, odwołań i reklamacji (semestr III-IV). Wykonywanie tłumaczeń literackich na przykładzie wybranych utworów literackich (poetyckich, prozatorskich) (semestr IV-V), wykonywanie tłumaczeń tekstów medialnych m.in. tekstów audiowizualnych, audialnych, tekstów świata wirtualnego, filmów, tekstów reklamy (semestr IV-V). 4. Nabycie umiejętności analizy pracy podczas wspólnego omawiania praktyk przez opiekunów praktyk i studentów. (semestr III-VI) 5. Nabycie umiejętności analizowania własnej pracy i jej efektów (semestr III-VI) 6. Nabycie umiejętności tworzenia wpisów na blogach dla tłumaczy, zamieszczania swoich wskazówek (np. w postaci glosariuszy (semestr III), instrukcji dla tłumaczy (semestr IV)) na portalach prowadzonych przez i dla tłumaczy (np. ProZ KudoZ semestr V-VI), uczestnicząc w kursach organizowanych dla tłumaczy podnoszących ich kompetencje np. ciągłe poszerzanie umiejętności w korzystaniu z narzędzi wspomagających proces tłumaczenia, szkolenia tematyczne rozszerzające zasób słownictwa i umiejętności tłumaczeniowe (semestr III-VI) 7. Poznanie specyfiki pracy tłumacza (m.in. umiejętność wyszukiwania potencjalnych zleceń, zachowania na rynku pracy freelancerów (semestr III-IV), umiejętność podejmowania szybkich decyzji np. podczas aukcji tłumaczeniowych (semestr V-VI)) jak również stosowanie zasady fair play podczas działania na rynku pracy dla tłumaczy (semestr III-VI) 8. Rozwijanie umiejętności korzystania z różnego rodzaju podstawowego oprogramowania komputerowego wspomagającego przekład w tym narzędziami wspomagającymi proces pracy tłumacza CAT (TMS Phrase oraz Trados) oraz narzędziami wykorzystującymi technologię AI (semestr III-IV) oraz zaawansowanego oprogramowania komputerowego wykorzystującego technologię AI (semestr V-VI)</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Zajęcia praktyczne w tłumaczeniu ustnym/pisemnym z języka polskiego na angielski/niemiecki i z jęz. angielskiego/niemieckiego na polski,

	obserwacja pracy tłumacza, burza mózgów, metoda prób i błędów, analiza gotowych przykładów, dyskusja problemowa.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Warunkiem zaliczenia praktyki jest odbycie praktyki oraz terminowe złożenie u uczelnianego opiekuna praktyki:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Podpisanego porozumienia pomiędzy URad, a instytucją, w której student realizuje praktyki. 2. Podpisanego programu praktyk. 3. Pozytywnej opinii opiekuna praktyk w instytucji, w której student odbywał praktykę o studentie (30%). 4. Ubezpieczenia studenta od NNW na czas trwania praktyki. 5. Opinii studenta na temat odbytej praktyki zawodowej. 6. Zaświadczenia o odbyciu praktyki. (30% oceny końcowej). 7. Sprawozdania z odbytej praktyki. (40% oceny końcowej). 8. Dostarczenie Opiekunowi praktyk z ramienia Uczelni przykładowych prac tłumaczeniowych wykonanych w czasie trwania praktyk (min. 2-3 prace) <p>Zaliczenia praktyki dokonuje uczelniany opiekun praktyk na podstawie dostarczonych dokumentów.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	potrafi dobrać i zastosować, odpowiednie metody i narzędzia tłumaczeniowe, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne tj. narzędziami wspomagającymi proces pracy tłumacza CAT (TMS Phrase oraz Trados) oraz narzędziami wykorzystującymi technologię AI (semestr III-IV) oraz zaawansowanego oprogramowania komputerowego wykorzystującego technologię AI (semestr V-VI),	K_UW02	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	Sprawozdanie z praktyki zawodowej, zaświadczenie z odbycia praktyki zawodowej, opinia opiekuna praktyki z ramienia Instytucji
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka angielskiego i niemieckiego, zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym i w komunikacji z zakresu: Unii Europejskiej, polityki międzynarodowej i polityki krajowej samorządowej, prawa spółek handlowych, problemów społecznych, problemów biznesowych przy wykorzystaniu technik sporządzania notatek (semestr III-IV), związanych z wizytą (zaproszenie do złożenia wizyty, program wizyty, prośba o dokonanie rezerwacji hotelu na czas trwania wizyty, rezerwacja pokoju hotelowego i samochodu), zatrudnieniem (Życiorys, List motywacyjny, Oferta przedstawicielstwa, Potwierdzenie zatrudnienia, Rezygnacja z proponowanej pracy, Umowa o pracę,	K_UK05	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	

	Umowa o dzieło, Wypowiedzenie umowy o pracę, Referencje i opinie) (semestr III-IV), oraz tłumaczeń teatralno-muzycznych (semestr IV-V), negocjacji, pozyskiwania informacji biznesowych, procesu podejmowania decyzji biznesowych, prezentowania firmy i jej produktów, prezentowania nowego produktu/usługi wprowadzanych na rynek, rozmów z klientami, raportów, e-maili służbowych, artykułów, listów formalnych, materiałów marketingowych (reklamowych), katalogów sprzedaży, stron internetowych (semestr III-IV), wykonywanie tłumaczeń prawnych i prawniczych w obszarach takich jak: prawo cywilne, prawo karne, prawo handlowe, prawo ubezpieczeniowe, prawo pracy, prawo Unii Europejskiej, prawo międzynarodowe (semestr III-IV), tłumaczenie wniosków urzędowych, podań, próśb, odwołań i reklamacji (semestr III-IV). Wykonywanie tłumaczeń literackich na przykładzie wybranych utworów literackich (poetyckich, prozatorskich) (semestr IV-V), wykonywanie tłumaczeń tekstów medialnych m.in. tekstów audiowizualnych, audialnych, tekstów świata wirtualnego, filmów, tekstów reklamy (semestr IV-V)				
U2	potrafi w sposób zorganizowany, samodzielnie lub współdziałając w ramach prac zespołowych, zaplanować i zrealizować zadania związane z działalnością zawodową tłumacza Poznanie różnego typu firm i zakładów zajmujących się tłumaczeniami tj. biur tłumaczeń, tłumaczy przysięgłych, biur podróży, firm logistycznych/spedycyjnych, hoteli, firm zajmujących się handlem międzynarodowym itp. (semestr III-VI w zależności od miejsca odbywania praktyki, Poznanie specyfiki pracy tłumacza (m.in. umiejętność wyszukiwania potencjalnych zleceń, zachowania na rynku pracy freelancerów (semestr III-IV), umiejętność podejmowania szybkich decyzji np. podczas aukcji tłumaczeniowych(semestr V-VI)) jak również stosowanie zasady fair play podczas działania na rynku pracy dla tłumaczy (semestr III-VI)	K_UO13	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	
U3	potrafi samodzielnie zdobywać i aktualizować wiedzę z zakresu lingwistyki stosowanej, językoznawstwa i literaturoznawstwa, oraz planować i realizować dalszy, ciągły rozwój kompetencji tłumaczeniowych; Nabycie umiejętności analizowania własnej pracy i jej efektów (semestr III-VI) 6. Nabycie umiejętności tworzenia wpisów na blogach dla tłumaczy, zamieszczania swoich wskazówek (np. w postaci glosariuszy (semestr III), instrukcji dla tłumaczy(semestr IV)) na portalach prowadzonych przez i dla tłumaczy (np. ProZ KudoZ semestr V-VI) oraz uczestnicząc w kursach organizowanych dla tłumaczy podnoszących ich kompetencje np. ciągłe poszerzanie umiejętności w korzystaniu z narzędzi wspomagających proces	K_UU16	Praktyki	Przedstawienie dokumentacji z praktyk	

	tłumaczenia, szkolenia tematyczne rozszerzające zasób słownictwa i umiejętności tłumaczeniowe (semestr III-VI);				
K1	jest gotów podejmowania i współorganizowania działań na rzecz środowiska społecznego w zakresie promocji i prezentacji wytworów swojej pracy np. w postaci glosariuszy (semestr III), instrukcji dla tłumaczy (semestr IV)) na portalach prowadzonych przez i dla tłumaczy (np. ProZ KudoZ semestr V-VI);	K_KO04	Praktyki		
K2	jest gotów wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej w szczególności aktywnie działającego na rynku pracy freelancerów (semestr III-IV), umiejętności podejmowania szybkich decyzji np. podczas aukcji tłumaczeniowych (semestr V-VI);;	K_KR06	Praktyki		
K3	jest gotów wykazywania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza stosując zasadę fair play podczas działania m.in. na rynku pracy tłumaczy (semestr III-VI);	K_KR07	Praktyki		

Literatura i pomoce naukowe
Nie dotyczy

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS		
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	900 h	X
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	X	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	900 h / 30 ECTS	X
Punkty ECTS za przedmiot	30 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi
<p>W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.</p> <p>Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych.</p>